

受験番号：

氏名：

第 37 回知的財産翻訳検定試験〈第 18 回英文和訳〉

〈 3 級 〉

▼記述式問題の部▼

下記の英文を読みアンダーライン部を日本語に訳してください。

### BACKGROUND OF THE INVENTION

Mobility aid such as wheelchairs, scooters, canes, walkers, prosthetic devices, etc. are known in the art. Certain mobility aids are capable of supporting the weight of a user's body to assist the user in moving about under his own power.

Mobility aids can be used in various applications in hospitals and rehabilitation centers and the home. For example, mobility aids can be used for physical therapy in rehabilitation from surgery or injury. Additionally, mobility aids can be used at home, for example, to transfer the user from sitting to standing (or vice versa), allow the user to complete tasks such as cooking at a conventional stove, working at conventional counters, or reaching overhead cabinets. When a user wants to dismount the mobility aid, a user is often required to align themselves adjacent a seat, and move some distance forward, backward, or to a side to transfer onto the seat, which can be difficult for a user or require third party assistance. Mobility aids also cause discomfort, such as chest pain and lung compression, to a user at contact points that support or secure the user.

\*\*\*和訳を以下にご入力ください\*\*\*

移動介助装置はまた家庭生活の中でも使われる。例えば、座った状態から立った状態へ（またはその逆）の移行、普通の加熱具を使った調理、普通のカウンターでの作業、頭上のキャビネットへ手を伸ばす、などの作業でも移動介助装置が使用される。移動介助装置から降りて椅子に移りたいときには、使用者は椅子と位置を合わせるために前後方向あるいは横方向に多少の距離を移動せねばならず、これは使用者にとって難しかったり第三者による手助けを要したりする。移動介助装置は使用者を固定したりサポートするための身体との接触箇所において、胸部の痛みや肺の圧迫などの不快感をもたらすこともある。

▼選択問題の部▼

A～Cのうち、答えのアルファベットを「解答： 」にご入力ください。

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

The invention is obvious from known art.

- A. この発明は公知技術に対して新規性がない。
- B. この発明は公知技術に対して進歩性がない。
- C. この発明は公知技術に対して改良されていない。

B: "obvious" (自明である、進歩性がない) は特許実務において基本となる語です。

(2)

A solar cell is a device that converts solar energy into electricity by the photovoltaic effect.

- A. 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。
- B. 太陽電池は光起電力効果を用いることによって光エネルギーを電気に変える装置である。
- C. 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変換する。

A: Bは"solar energy"の訳が原文から離れており、Cは"device"を訳出ししていません。

(3)

A claim should be written to withstand a hostile reading by a third party who would like to design around.

- A. クレームは悪意の第三者が回避できないようにしっかりと記述しなければならない。
- B. クレームは、これを回避しようとする第三者につけこむ隙を与えないように記述しなければならない。
- C. クレームは、これを回避しようとする第三者が敵対的な立場から読んだとしても回避の余地がないように記述されるべきである。

C: Bも原文の意味に近いですが、"hostile reading"の意味を正確に伝える Cが原文に近い  
です。

(4)

Vehicles using both electric motors and internal combustion engines are not considered as pure Evs.

- A. 両方の電気モーターと内燃機関とを組み合わせた自動車は電気自動車とは考えられない。
- B. 電気モーターと内燃機関とを併用する自動車は純粋な意味での電気自動車とはいえない。
- C. 電気モーターと内燃機関とを搭載した自動車を電気自動車と呼ぶべきではない。

B: Aは"both"を誤訳しており、Cは"pure"の意味を伝えていません。

(5)

Trademark rights may be used to prevent others from using a confusingly similar mark.

- A. 他社が紛らわしい商標を使うことに対抗するためには商標登録が必要である。
- B. 商標権は、他者が紛らわしい商標を用いることを防ぐための唯一の手段である。
- C. 商標権を得ていれば他者が紛らわしい商標を使用することを防ぐことができる。

C: 原文は商標登録が必要だとか唯一の手段だとは述べていません。

(6)

A claim must particularly point out and distinctly claim the subject matter.

- A. クレームは発明の対象を特定し明確に記述すべきである。
- B. クレームでは発明の主題を特定的にかつ明確に記述しなければならない。
- C. 請求項では発明について明確に指摘しなければならない。

B: Aも原文の意味に近いのですが、"must"の意味を正確に伝える Bが最も原文に近いです。

(7)

A claim should be narrow enough to avoid reading on prior art.

- A. クレームは先行技術と抵触しないように十分狭く書くべきである。
- B. クレームの範囲を広くしすぎると先行技術との差がなくなってしまう。
- C. クレームは先行技術上において読めないように十分狭く書かなければならない。

A: Cも原文の意味を伝えていますが、"should be"の意味を正確に伝えていません。

(8)

Exhaust emissions of internal combustion engines constitute a major source of air pollution throughout the world.

- A. 自動車の排ガスは大気汚染の主な原因である。
- B. 大気汚染の主な原因としては内燃機関の排気ガスがある。
- C. 自動車の排出物は大気汚染の原因のひとつである。

B: 原文は排出源を「自動車」に限定していません。

(9)

The recent sustained increase in international oil prices has once again highlighted the potential for biofuels.

- A. 国際的にオイル価格が上昇を続けた結果、バイオ燃料が使用されるようになった。
- B. このところ国際的にオイル価格の上昇が続いており、バイオ燃料の可能性に再び注目が集まっている。
- C. 最近の継続的なオイル価格の上昇に伴い、バイオ燃料が再び注目されるようになってきた。

B: Cも原意に近いのですが、価格上昇が国際的規模のものであることが伝えられていません。

(10)

The invention relates to a spoon produced preferably but not exclusively from superelastic alloy.

- A. 本発明のスプーンはおもに超弾性合金でできているが他の材料を用いても良い。
- B. 本発明は、超弾性合金から作るのが望ましいが他の材料製であっても良いスプーンに関するものである。
- C. 本発明はスプーンに関するもので、そのスプーンは超弾性合金や他の材料で製造される。

B: Aも意味としては間違いではありませんが、スプーンを主語にした点で原文から離れています。

## 問 2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

Portable computing devices continue to become more complex and powerful.

- A. 持ち運び式コンピュータはますます複雑になり機能も増えている。
- B. 持ち運び式コンピュータの高度化が依然として求められている。
- C. 携帯型コンピュータは複雑化多機能化しつつある。

B : 既に複雑化・多機能化が進んでいることを伝えていない B が誤りです。

(2)

If anyone steals some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

- A. 著作物の違法複製は著作権の侵害であり窃盗行為にあたる。
- B. 著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。
- C. 著作権のある著作物を盗用して複製する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。

A : 窃盗行為であるとする A が誤りです。

(3)

Paradigm shift sometimes is known as the term used to describe a change in basic science.

- A. パラダイムシフトという言葉は、基礎科学の変革をあらわす言葉である。
- B. 今日の基礎科学における変化は「パラダイムシフト」と呼ばれる。
- C. パラダイムシフトが基礎科学の変化をもたらす場合が往々にしてある。

C : C は「パラダイムシフト」という言葉の意味を述べておらず、また「往々にしてある」は誤りです。

(4)

The idea of Copyright protection only began to emerge with the invention of printing.

- A. 著作権保護という思想は、印刷技術の発明とともに、次第に認識されつつある。
- B. 印刷技術の発明とともに、著作権保護という考えが台頭してきた。
- C. 著作権保護という考えは、印刷技術の発明がなされたときから認識され始めたのである。

A : 「次第に認識されつつある」とする A は誤りです。

(5)

A copper content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

- A. 銅の含有量が1重量パーセント以下だと所期の効果が得られない。
- B. 銅の含有量が1重量パーセントに達しなければ所期の効果が得られない。
- C. 銅の含有量が1重量パーセント未満だと期待した結果にならない。

A:「1重量パーセント以下」というと1重量パーセントも含まれてしまいます。課題文の"less than 1 wt%"は、1重量パーセントに達しない(未満)という意味です。従ってAが誤りです。

(6)

A recent U.S. Supreme Court decision has made it more difficult to patent combinations of known elements.

- A. 米国最高裁の判決により、進歩性要件がより厳しいものとなった。
- B. 最近の米国最高裁の判決により、公知の要素の組み合わせについて特許をとることが難しくなった。
- C. 最近の米国最高裁の判決により、特許要件としての新規性の判断が従来よりも緩和された。

C: "combinations of known elements"は「新規性」ではなく、「進歩性」の概念に関連するものです。

(7)

Although neither a patent nor a trademark is required by law, they both provide crucial protection against those who would profit from your invention.

- A. 特許や商標登録を得ることは法律的な義務ではないが、登録を行えば発明を保護することができる。
- B. 法律のもとでは、発明を保護するためには特許を得たり商標登録をすることが必要である。
- C. 特許や商標登録は発明を保護するための大事な手段であるが、法律的な要件ではない。

B: 特許、商標が必要であるとするBは誤りです。

(8)

As people become more ecology conscious, public expectations for solar panels, which use clean energy, increase.

A. 人々のエコ意識の高まりにつれて、クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまる。

B. 人々のエコ意識が高まったので、今後クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについて期待がたかまるであろう。

C. クリーンエネルギーを用いる太陽光パネルについての期待は人々のエコ意識の高まりにつれて大きくなる。

B: "As"を理由として訳した B は誤りです。

(9)

The device of the invention is generally denoted by numeral 1.

A. 本発明の装置を概略的に参照番号 1 で示す。

B. 本発明の装置全体を参照番号 1 で示す。

C. 符号 1 は本発明の装置全体を示す。

A: "generally"にはいろいろな意味がありますが、参照番号の説明においては「装置全体」を意味します。

(10)

Products to be used for therapeutical methods are not excluded from patentability.

A. 治療のために用いられる製品は特許の対象となる可能性がある。

B. 治療のために用いられる製品は特許による保護の対象とはならない。

C. 治療のために用いられる製品は特許の対象から除外されない。

B: "not excluded"の意味を間違っって伝える B が誤りです。

問 3.

次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

クレームに記載された文言と明細書に記載された文言とは必ずしも同じである必要はない。

A. Words appearing in claims should have clear support in the specification.

**B. It is not necessary to have literal correspondence between the words in the claims and those in the specification.**

C. Practice allows the use of expressions which are not exactly the same as those used in the specification.

B: 「必ずしも同じである必要はない」の意味を正確に伝える B が最も原文の意味を反映しています。

(2)

この発明はこれらの問題を完全に解決できないまでも抑えることはできる。

**A. The present invention eliminates or at least suppresses these problems.**

B. The present invention almost perfectly overcomes these problems.

C. This invention provides a solution to these problems.

A: 訳文 B は「ほぼ完全に解決する」という意味であり、また訳文 C は「解決策を提供する」という意味になり、両者とも訳文 A に比べると原意から乖離しています。

(3)

市街地の空気清浄度は一般的に低くなる傾向にある。

A. In city areas, air cleanliness is decreasing.

B. It is quite common that air is less clear in city areas.

**C. Generally, the cleanliness of air in city areas is becoming lower.**

C: 「一般的に」、「傾向にある」を訳出してある訳文 C が最も良く原意を反映しています。



(4)

温室効果ガスによる地球気候への影響について工業国の懸念が増大しつつある。

- A. The influence of greenhouse gases on global weather is a serious problem for industrialized nations.
- B. The response of global climate to greenhouse gases is of increasing concern to industrialized nations.
- C. The effect of greenhouse gases on the climate is becoming more serious among industrialized nations.

B: 訳文 A は weather (天候、天気) という語の使用や、「しつつある」を訳していない点で、また訳文 C は「懸念が増大」を表現していない点で原意を十分伝えきっていません。

(5)

発明が特許されるためにはそれが非自明なものでなければならない。

- A. A patent may be granted if the invention is non-obvious.
- B. In order for an invention to be patentable, it must be non-obvious.
- C. An invention is not patentable if it is obvious.

B: A, C も情報として誤りではありませんが、特許要件としての「非自明性」に明確に言及した B が最もよく原文の意味を伝えています。

(6)

商標権者は、他人による紛らわしい商標の使用を阻止する権利を持つ。

- A. A trademark owner has the right to exclude others from using the trademark.
- B. A trademark owner can prevent others from using the trademark even if it is modified.
- C. A trademark owner has the right to stop others from using a confusingly similar trademark.

C: 「紛らわしい商標」を反映した C が最も原意に近いです。

(7)

特許権が切れた発明は誰もが実施しても良いが他の権利で保護されている場合は別である。

A. Anyone can practice inventions of expired patents, upon approval by the inventors.

B. Usually, invention of a patent after expiration can be freely used or worked by anyone, unless protected otherwise.

C. Even after expiration of the patent, one who attempts to use the invention must confirm that there is no other related right.

B : C も意味的には近いのですが、原文には「確認」を求める意図はありません。

(8)

この分留塔の中では上昇する気相と下降する液相とが互いに接触する。

A. The fractionating column is designed to cause the ascending vapor and the descending liquid to contact with each other.

B. The ascending vapor and the descending liquid are mixed in the fractionating column.

C. A fractionating column allows mutual contact between ascending vapor and descending liquid.

A : C も意味的には近いのですが、「分留塔」を特定していません。

(9)

海洋汚染は、川に流れ込む工場の汚染物質にもその原因がある。

A. Sea contamination is also attributable to contaminate effluents released from plants into rivers.

B. Discharge of contaminants from plants into rivers brings about ocean contamination.

C. Uncontrolled release of contaminants from plants into rivers causes sea contamination.

A : 「…にもその原因がある」の意味を伝える A が最も良く原文の意味を反映しています。

(10)

液晶表示装置がいろいろな分野で大量に利用されるようになりつつある。

- A. LCDs are widely used in various fields of technology.
- B. Liquid crystal displays are widely used all over the world.
- C. LCDs are finding extensive use in various fields.

C:「利用されるようになりつつある」の意味を伝えているのはCのみです。

問 4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

この発明は文献1に記載された技術に文献2に記載された技術を組み合わせて容易に達成できる。

- A. This invention lacks novelty as it is taught by Documents 1 and 2 in combination.
- B. This invention has no inventive step over the combination of Documents 1 and 2.
- C. The invention is obvious from Document 1 in view of Document 2.

A:「容易に達成できる」を新規性 (novelty) としたAは誤りです。

(2)

ビル内交流配電網にはいろいろな種類のケーブル構造が用いられている。

- A. Various cable constructions are used for alternating current power distribution system in buildings.
- B. Buildings employ a variety of types of DC power distribution cable construction.
- C. Various types of cable constructions are used for distributing AC power throughout buildings.

B:「交流」を"DC"と表現した訳文Bは明らかに誤っています。

(3)

最大圧力は気体の温度によって変わり、気体の温度ほどではないが初期圧力によっても変わる。

A. The maximum pressure equally depends both on the gas temperature and the initial pressure.

B. The maximum pressure varies according to the gas temperature and the initial pressure also is a factor which varies the maximum pressure.

C. The maximum pressure depends strongly on the temperature of the gas and less significantly on the initial pressure.

A: 「気体の温度と初期圧力が同程度に影響する」としたAは誤りです。

(4)

自動車のデザインにおいては車体の剛性を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A. Increasingly vehicle design requires chassis rigidity.

B. Greater chassis rigidity is more and more required in automotive design.

C. The vehicle must be designed to have greater interior space.

C: 原文にない「室内スペース」に言及したCは誤りです。

(5)

企業にとって、研究開発と連動して知財活動を行うことが重要である。

A. For companies, it is important to perform intellectual property activities in collaboration with R&D strategy.

B. For companies, it is important to link R&D with intellectual property strategy.

C. Intellectual property activities linked to R&D is important to companies.

B: Bは研究開発に力点を置いた意味になっています。

(6)

携帯電話のデザインにおいては重さを小さくすることがますます求められている。

A. Increasingly mobile phone design requires smaller weight.

B. Lighter weight is more and more required in cellular phone design.

C. Reduction in weight has been accelerated in mobile phone design.

C : 「軽量化が促進されてきた」とする C は「現在も軽量化の要求がある」という原文の意味から離れています。

(7)

本明細書に開示された耐酸耐食合金は歯科用その他の用途に用いられる。

**A. Acid and corrosion resistant alloy disclosed in this specification is usable for clinical purposes such as dental uses.**

B. The alloy disclosed in this specification resistant to acid and corrosion is suitable for dental and other uses.

C. Acid and corrosion resistant alloy disclosed herein is usable for dental purposes and the like.

A : 使用目的を臨床に限定した A が誤りです。

(8)

この関連技術については文献 1 に開示されている。

**A. The related arts are referred to in Document 1.**

B. The related art is shown in Document 1.

C. Document 1 discloses the related art.

A : 単に「言及されている」とした A が誤りです。

(9)

複数の研究者が出願発明に寄与した場合、どの発明に対して誰を発明者とするかは大事な問題である。

A. When multiple researchers contribute to an invention for which a patent is sought, determining inventorship is important because the law requires to specify to who contributed to each claim.

**B. When an invention has been achieved jointly by multiple inventors, it is important to carefully determine the inventors in order to avoid omission of names of the inventor.**

C. In case of a patent application for an invention made by plural researchers, it is quite important to clarify to which claim each inventor made the contribution.

B : 原文は「発明者名の欠落を防ぐ」ことを趣旨としていません。よって B は誤りです。

(10)

IT 技術の分野では、R&D の競争が激化しており、特に情報記憶技術と通信技術においてそれが著しい。

A. Competition in research and development was once intensive among the IT-related manufacturers, especially in technical fields such as information storage and communication.

B. Research and development in the field of IT technology is under severer competition, particularly in the fields of information storage and communication.

C. The R&D competition is intensifying in the IT-related technologies, especially in technical fields such as information storage and communication.

A : 「かつて競争が激しかった」とする A は誤りです。

以上